

DESCRIPTION

Funded by the MESRI (Ministry of Higher Education, Research and Innovation).

In partnership with the **MSHB** (Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne) et the **PUR** (Presses universitaires de Rennes).

Experimentation with 4 PUR journals: *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* (history), *ArcheoSciences* (archaeometry), *Éducation & didactique* (didactics) and *Noroi* (geography).

The aim of the project is to design a method combining neural machine translation (NMT) and human post-editing to improve the quality of article metadata within the editorial process of scientific journals.

Team members : **Franck Barbin** (UR2), **Katell Hernández Morin** (UR2), Gaëlle Phuez-Favris (UR2), Anaïs Paly (MSHB), Florence Daniel (MSHB), Yves Picard (PUR), Agathe Piotrowski (PUR)

GOALS

The aim of the project is to develop an efficient and economical translation methodology that can benefit all researchers and professionals working for scientific journals. The aim is to develop a translation methodology that can be reproduced and transferred to other journals and disciplinary fields.

PROJECT PHASES

1. Analysis of existing translations and comparison with machine translation
2. Human post-editing of metadata generated in English by DeepL
3. Testing the procedure on issues published in 2021

DELIVERABLES

1. Guidelines for writing and translating metadata for journal authors and editorial boards
2. Bilingual glossaries and translation memories for each journal
3. Best practice guides and tutorials

DISSEMINATION

Communications :

- Barbin F., « Neural MT and Human Post-editing: a Method to Improve Editorial Quality », 1st International Symposium on Translation and Knowledge Transfer, « New trends in the theory and practice of translation and interpreting (TRAK) », University of Cordoba, Spain, 17-18 october 2019, ([hal-02495919](#)).
- Barbin F., Hernández Morin K., « Un outil de traduction automatique de métadonnées et son insertion dans la chaîne éditoriale », study day « Revues scientifiques et plates-formes de diffusion », BULAC, Paris, 27 january 2020, ([hal-02480234](#))
- Hernández Morin K., Barbin F., « Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS : expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises », study day « La traduction littéraire & SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives », university of Toulouse Jean Jaurès, 7 février 2020, ([hal-02480231](#))

Articles :

- Barbin F., « La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant ? », *Palimpseste*, n° 4, 2020, p. 50-53.
- Barbin F., « Neural MT and Human Post-editing: a Method to Improve Editorial Quality », *Lingüística*, à paraître.
- Hernández Morin K., Barbin F., « Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS : expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises », *La Main de Thôt*, 2021.
- Barbin, F., Hernández Morin, K. "The OPTIMICE project: Optimising Translation Quality of Metadata in the Editorial Process of HSS Journals", Proceedings of the 2022 NETTT Conference, Rhodes, Grèce 2-6 juillet 2023.

17 April 2025